

УДК 72:81

Овакимян А.Д.
Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ
ТРЁХ ИЗВЕСТНЫХ КУЛЬТОВЫХ СООРУЖЕНИЙ
АРМЕНИИ, АНГЛИИ И РОССИИ**

A. Novakimyan
Moscow State Regional University

**PECULIARITIES OF ARCHITECTURAL TERMS TRANSLATION, REFERRING TO
FAMOUS PLACES OF WORSHIP IN ARMENIA, ENGLAND AND RUSSIA**

Аннотация. Культовое здание является выразителем религиозных умонастроений определённой эпохи и нации, и их изучение всегда актуально. Статья посвящена сопоставительному анализу архитектурной терминологии важнейших культовых сооружений трёх разных стран, население которых исповедует разные христианские конфессии (Армении (Эчмиадзинский собор), России (Успенский собор), Англии (Вестминстерское аббатство)). В ходе исследования обнаружены общие и специфические термины, заимствование которых указывает на культурные взаимоотношения между странами в определённый период времени. В большинстве случаев термины заимствовались из греческого и латинского языков, однако среди них имеются слова иного происхождения.

Ключевые слова: культовое сооружение, архитектурный термин, заимствование, транслитерация, калька.

Культовые здания на протяжении тысячелетий являются неотъемлемой частью общественной жизни. Сооружения, терминология которых рассматривается в данной статье, выбраны исходя из того, что они наиболее значимы для каждой из стран на протяжении долгих веков.

В первую очередь будет рассмотрена армянская церковная архитектура, поскольку она имеет наиболее древнюю традицию на примере терминологии Эчмиадзинского собора, в соответствии с тем, что именно это здание является наиболее древней христианской церковью Армении.

Имеющий многовековую историю и являющийся «матерью» всех армянских церквей, Эчмиадзинский собор был построен в 304 году н. э. по велению армянского царя Трдата Аршакуни, место строительства которого было подсказано святым Григорием Просветителем, внёсшим большой вклад в принятие Арменией христианства. В его память Армянская церковь (полное название – Армянская Святая Апостольская Православная Церковь) также называется Григорианской.

Казарян А.Ю., описывая собор, пишет: «В нынешнем виде центрическое четырёхстолпное здание собора представляет собой сложную структуру с напластованием разновременных

Abstract. Place of worship is religion mouthpiece of certain period and studying them has always been topical. The present paper is devoted to comparative analysis of architectural terminology referring to three important cult buildings in three countries which belong to different Christian confessions (Armenia (Cathedral of holy Ejmiacin), England (Westminster Abbey), Russia (Assumption cathedral)). This allows to find out general and specific terms, borrowing of which illustrates cultural relations between these countries at a certain period of time. In many cases, terms were borrowed from Greek and Latin however there are words of other origins among them.

Key words: place of worship, architectural term, borrowing, loanwords, transliteration, calque.

кладок и пристроек... Это купольный балдахин на четырёх колоннах, составляющий центральное внутреннее ядро структуры, и квадрифолий, определяющий стены наоса. Квадрифолий имеет настолько широкий квадрат основания, что лепестки экседр примыкают лишь к средней трети его сторон. Края экседр и углы квадрата равнодуальны от центра композиции. Таким образом, внешний контур стены квадрифолия вписывается в окружность» [6, с. 10].

Как и в Успенском соборе в Москве, в Эчмиадзине есть Патриарший трон, интерьер украшают фрески и ковры, а на стенах висят иконы. За алтарной оградой традиционно находится изображение Иисуса Христа и Богородицы, престол из мрамора, крест, Библия.

Теперь дадим краткое описание Вестминстерского аббатства, окна которого богато украшены витражным стеклом.

Рассматривая архитектуру Вестминстерского аббатства, следует прежде всего учесть, что в ней отражены черты католической церкви, сложившейся в Англии под влиянием Рима. Аббатство было заложено в 1065 г. Эдуардом Исповедником, который был позже канонизирован.

В разные времена Вестминстерское аббатство выполняло разные функции.

Ричард Дженкинс, профессор античной истории и культуры, говорит о предназначении Вестминстера следующим образом: «Национальный кафедральный собор, место коронаций, королевская усыпальница, Вальгалла великих, здесь хоронят поэтов и здесь размещена могила Неизвестного солдата; здесь когда-то заседал парламент, и не так давно здесь страна прощалась с принцессой Дианой – в этом удивительном здании объединились разнообразные традиции» [4]. Исследователь отмечает: «... в архитектуре аббатства прослеживается эклектическое французское влияние, и эта эклектика прослеживается также и в смеси английского и французского стилей. Например, вместо трифория, который давно стал нормой во Франции, Генри из Рейнса (архитектор аббатства, происхождение которого таит в себе много

загадок) снабдил галерею окнами, почти невидимыми изнутри, но важными для внутреннего убранства» [4, с. 26].

Король Генрих VII обновил церковь, заложенную Эдуардом Исповедником, в XVI веке, чтобы выразить преданность святому и продемонстрировать величие Англии. Как описывает Ричард Дженкинс, «та самая точка, в которой следовало бы поместить голову святого, находится в вершине прямоугольного треугольника, гипотенуза которого является базовой линией трансепта, и из этой точки создаётся система радиально расходящихся капелл» [7, с. 104]. В честь Генриха VII называется капелла, выполненная в стиле перпендикулярной готики.

В Вестминстере, как и в Эчмиадзине, богослужения сопровождаются звуками музыкального инструмента – органа.

Роскошное, изящное здание выполнено в готическом стиле с использованием кайенского камня из Нормандии и дорогостоящего пурбекского мрамора, который «наиболее эффективен в средокрестии, где пилистры покрыты им полностью – от пола до основания свода» [4, с. 28]. На стенах аббатства нет икон, потому что протестантизм отрицает иконопочитание.

Наконец, кратко опишем Успенский собор, возвышающийся внутри Кремлёвских стен. «Стены собора построены из белого камня, а своды и остальные части здания – из кирпича» [2, с. 39].

Успенский собор завершается пятью золотыми куполами, что в Русской православной церкви символизирует Христа и четырёх евангелистов.

Собор Кремля был впервые построен по приказу Ивана Калиты в 1326-1327 гг. зодчими Кривцовыми и Мышкиным и в течение четырёх столетий оставался главным храмом Русской церкви: в нём имели место коронации царей и поставления митрополитов.

Величественный собор представляет собой четырёхугольник и напоминает Эчмиадзинский собор. Интерьер храма украшают множество росписей, которые «в основном относятся к временам Михаила Фёдорови-

ча, с некоторыми фрагментами конца 15-16 веков. В росписи собора 249 сюжетов и 2066 отдельных фигур» [8, с. 43].

Наиболее заметной отличительной чертой православного храма является иконостас, который располагается в соответствии с традициями Православной церкви за алтарной преградой. В отличие от Англии, в России бережно относятся к иконам и верят в их исцеляющие свойства; в Армении иконопочитание менее распространено, чем в России.

Настоящее исследование проводилось на основе более широких архитектурных терминологических данных изучаемых сооружений, чем их краткая терминология, приведённая ниже в алфавитном порядке, с учётом

необычности в употреблении. В таблицах выделенной курсивом буквой «з» обозначены заимствованные термины, а остальные являются терминами исконного происхождения.

Ниже приводится архитектурная терминология перечисленных сооружений с авторскими комментариями в том же порядке, в котором была описана краткая архитектура и история зданий (в табл. 1 приведена архитектурная терминология Эчмиадзинского собора, в табл. 2 – Вестминстерского аббатства, в табл. 3 – Успенского собора Московского Кремля). Для понимания звучания армянской терминологии примеры на армянском языке сопровождаются латинской транскрипцией.

Таблица 1

Архитектурная терминология Эчмиадзинского собора

Термины на русском языке и их определения	Перевод на английский язык	Перевод на армянский язык
Алтарь (3) 1. Монументальное культовое сооружение древнего мира, жертвенник. 2. В христианских храмах престол, стол в алтаре храма, где совершали богослужения, украшался скульптурой, золотом, драгоценностями. 3. В православных храмах алтарное пространство, вся восточная часть храма, отделённая алтарной преградой, а с 15 в. иконостасом, и предназначенная для священнослужителей (лат. Altaria – возвышение, жертвенник) [5, с. 14]	Altar (3), shrine (3) Altar, credence (3), prosthesis (3) Sanctuary (3)	Զոհասեղան [zohasexhan] Բազին [bazin]
Барабан – венчающая часть здания, цилиндрической или многогранной формы, завершённая куполом или многоугольным сомкнутым сводом. Часто украшается декоративными деталями [5, с. 69]	Drum (3)	Թմբուկ [tmbuk]
Колокольня – высокое башнеобразное сооружение при храме, отдельно стоящее или являющееся его частью, предназначенное для подвешивания колоколов [5, с. 297]	Bell-tower (3), belfry (3)	Զանգականուն [zangatun]
Купол (3) – свод, геометрическая поверхность которого образована вращением кривой вокруг вертикальной оси [5, с. 362]	Cupola (3), dome (3)	Գմբեթ [gmbet]
Лопатка – плоский ленточный вертикальный выступ стены без базы и капители, разделяющий стену на прясла [5, с. 379].	Pilaster strip (3)	Հարք դրմնայուն [hart vormnasiun]
Наос (3) – главное помещение древнегреческого храма, где находилось скульптурное изображение божества [5, с. 406]	Naos (3)	Նաոս (3)[naos]
Пилястра (3) – плоский вертикальный прямоугольный в плане выступ, имеющий все части колонны и её пропорции, но лишённый энтазиса (утолщение ствола в нижней части колонны) От лат. <i>pila</i> – столб [5, с. 470]	Pilaster (3), wall pier	Դրմնայուն [vormnasiun]

Окончание таблицы на с. 74

<i>Ризница</i> – помещение при алтаре в христианском храме или пристройка, где хранились ризы (металлические обшивки на иконе) и церковная утварь, а также отдельное здание того же назначения [5, с. 528]	Vestry (3), sacristy	Զգեստարան [zgestaran], խորան [xoran]
<i>Ротонда</i> (3) – круглое в плане помещение, здание или сооружение, обычно увенчанное куполом и окружённое колоннадой [5, с. 533]	Rotunda (3)	Ռոտոնդ (3) [rotond]

Окончание таблицы 1

Проведя сравнение терминов данных сооружений на трёх языках (русском, английском и армянском), можно обнаружить, что терминология армянского языка по произношению и этимологии значительно отличается от двух других. Архитектура Армении по большей части развивалась обособленно от архитектуры других стран. В подтверждение вышесказанного считаем нужным процитировать слова Мурада Асратяна, профессора, доктора архитектуры: «Будучи первым в течение двух десятилетий единственным христианским государством в мире, Армения с начала IV в. стала самостоятельно разрабатывать типы церковных зданий, не имея в соседних странах примера для подражания» [1, с. 10].

В терминологии Эчмиадзина встречаются лишь отдельные заимствования в виде транслитераций из латинского и греческого языков (*рельеф*/ ռԵԼՅԵՓ [reljef], *эксадра*/ ԷքսԵԴՐ [eksedra], *апсида*/ պա՛սիդ [apsida]). Из этого можно сделать вывод о том, что Армения, будучи современником Греции, имела с ней культурные взаимоотношения в давние времена. Это обстоятельство также подтверждают древнейшие рельефы V в. на внешних

сторонах стен Эчмиадзинского собора, на которых имеются надписи на греческом языке: «Исходя из наличия на эчмиадзинских образцах греческих надписей, А. Хачатрян относит их к V веку, когда, по его мнению, имело место ощутимое греческое влияние» [6, с. 48].

Есть и такие термины, которые имеют как кальку, так и вариант исконного языка, например: *цоколь* (ցոկոլ [tsokol], գետնաշխարհիսի [getnaxhasrisxh]), *պարվանդամ* [parvandam]), *ярус* (յարպւս [jarus], հարկաբաժին [harkabazhin]), *капелла* (կապէլլա [kapela], ախորդան [axhotaran]).

Английский язык богат рядом синонимичных терминов: например, термин «алтарь» в различных случаях в английском языке обозначается разными словами, как это показано в таблице выше. В русском и армянском языках подобные случаи наблюдаются редко. Для наглядности приводится синонимичный ряд слова «гробница» на трёх языках (русском, английском, армянском): *мавзолей, пышная могила; tomb, entombment, reliquary, sepulcher, sepulchre, urn; դամբարան* [dambaran], շիրիմ [shirim], գերեզման [gerezman].

Таблица 2

Архитектурная терминология Вестминстерского аббатства

Термины на русском языке и их определения	Перевод на английский язык	Перевод на армянский язык
<i>Аббатство</i> (3) – католический монастырь с принаследлежащими ему владениями, во главе которого стоит аббат или аббатиса (в женском монастыре), находится в подчинении епископа, иногда подчинён папе Римскому [5, с. 7]	Abbey (3), abbacy (3)	Տաճար [tatchar]
<i>Аркада</i> (3) – ряд одинаковых по форме и размеру арок, опирающихся на колонны или столбы [5, с. 7]	Arcade(3)	Կամարաշար [kamarashar]

Окончание таблицы на с. 75

<i>Базилика</i> (3) – тип здания, прямоугольный в плане, состоящий из нечётного числа (3 или 5) разных по высоте нефов, разделённых продольными рядами колонн или столбов (греч. basilevs – царский дворец) [5, с. 63]	Basilic (3)	Բազիլիկ (3) [bazilika]
<i>Капитель</i> (3) – венчающая часть вертикальной колонны [5, с. 266]	Capital (3)	Խոնակ [xhonak], սյունագլուխ [siunagluxh]
<i>Мозаика</i> (3) – изображение, составленное из одного или нескольких материалов [5, с. 398]	Mosaic (3), tessera (3)	Խճանկար [xhtchankar]
<i>Нервюра</i> (3) – выступающее профилированное ребро готического свода [5, с. 408]	Nervure (3)	Գլախիք [glaxhixh], կամարաձիք [kamaratchixh]
<i>Пилasters</i> (3) – плоский вертикальный прямоугольный в плане выступ, имеющий все части колонны и её пропорции, но лишённый энтазиса (утолщение ствола в нижней части колонны) [5, с. 470]	Pilaster(3), wall pier (3)	Որմնապոն [vormnasium]
<i>Средокрестие</i> – место пересечения главного нефа и трансепта [5, с. 586]	Crossing (3)	Կաշակենտրոն [kachakentron]
<i>Трансепт</i> (3) – поперечный неф в храме [5, с. 14]	Transect (3)	Տրանսեպտ (3) [transept]
<i>Фронтона</i> (3) – треугольное, образованное двумя скатами и карнизом завершение фасада здания, колоннады, портика [5, с. 627]	Pediment (3), fronton (3)	Ճակոն [tchakton]

Окончание таблицы 2

По большей части названия архитектурных элементов Вестминстерского аббатства происходят из латинского и греческого языков, но поскольку готика зародилась во Франции, а Вестминстер построен в готическом стиле, следует отметить заимствования следующих терминов из французского языка: *аркбутан* (фр. *arc-boutant*), *клуатр* (*cloitre*), *мозаика* (фр. *mosaic*), *нервюра* (*nervure*), *неф* (*nef*), *пиластра* (*pilastre*), *фронтон* (*fronton*).

В армянском языке все вышеперечисленные термины, обозначающие те же архитектурные детали, имеют исконное происхождение, за исключением слова «клуатр». Следует отметить и другие термины, встречающиеся в архитектуре аббатства, но не имеющие эквивалента в используемых словарях [3; 9]: *лантерна*, *настоборий*. Скорее всего, данные термины могут употребляться в армянском языке в виде транслитераций.

Таблица 3

Архитектурная терминология Успенского собора

Термины на русском языке и их определения	Перевод на английский язык	Перевод на армянский язык
<i>Закомара</i> – завершение, обычно полукруглое (или килевидное), прясел наружных стен древнерусских храмов, соответствующее кривизне внутреннего свода, находящегося за ним [5, с. 223]	Zakomara (3)	Զակոմարշ (3) [zakomara]
<i>Иконостас</i> (3) – в православном храме деревянная стена от северной её стороны до южной, состоящая из нескольких ярусов икон, установленных на тябла (горизонтальные брусья) в определённом порядке, и отделяющая внутреннее помещение храма от алтаря [5, с. 245]	Iconostasis (3)	Իկոնոստաս (3) [ikonostas]
<i>Крыльцо</i> – приподнятая над землёй площадка перед входом в здание, открытая или с навесом [5, с. 345]	Porch (3)	Արտաշանդուղք [artasanduxhq], առմունը [armutq]

Окончание таблицы на с. 76

<i>Паникадило</i> (3) – большая висячая люстра в церкви или большой подсвечник (для установки более 12 свечей), стоящий перед иконой [5, с. 453]	Chandelier (3), Jesse	Բազմաճյուղ կանթեղ [ba-zmatchiuxh kantex], զահ [djah]
<i>Пряслو</i> – в древнерусском зодчестве плоскость, поле между лопатками, а также часть крепостной стены между башнями [5, с. 506]	Pryaslo (3)	Պրյաշլո (3) [pry-aslo]
<i>Столп</i> – 1. В древнерусском зодчестве столб, колонна [5, с. 607]. 2. Башнеобразное сооружение, башнеобразный храм [5, с. 607]	Pier (3), column (3)	Սյուն [sjun]
<i>Решётка</i> – вид ограды, представляет собой ажурное ограждение [5, с. 527]	Lattice (3)	Իշնդակապատ [vandakapat]
<i>Тябло</i> – горизонтальный деревянный брус для установки икон в иконостасе [5, с. 635]	Tyablo (3)	

Окончание таблицы 3

Некоторые архитектурные термины отражают особенности русской православной церкви: *закомара*, *кокошник*, *крыльцо*, *прясло*, *шатёр*, *тябло*, *решётка*, *столп*.

Имеются заимствования из французского языка следующих слов: *витрина*, *тамбур*, *фриз*, *балюстра*, *антаблемент*.

В изучаемых словарях [3; 9] не даётся перевода терминов «прясло» и «тябло» на армянский язык. Предполагается, что эти термины могут быть переданы на армянский язык в виде транслитераций.

Как показывает анализ, во всех трёх языках функционирует семантическая калька слова, обозначающего венчающую часть здания цилиндрической или многогранной формы – *барабан*, *drum*, թմբուկ [tmbuk].

В заключение необходимо отметить, что в терминологии трёх культовых сооружений трёх стран много заимствований. Они существенно преобладают в английском языке. При заимствовании звучание слова менялось в соответствии со звуковым составом заимствующего языка, а при калькировании слово получало новое, переносное значение. О количестве заимствований можно судить, исходя из географического положения: чем ближе страна к Европе, тем большее количество заимствований из европейских языков представлено в данном пласте лексики. В основном это заимствования из языков «эталонов»: греческого или латинского. Стоит отметить, что терминология каждого ис-

следуемого культового сооружения имеет свои отличительные термины, обозначающие архитектурные элементы, используемые в определённой стране.

Синонимичные ряды терминов культовой архитектуры в английском языке богаче, чем в русском и армянском языках, вследствие заимствований из разных языков.

Лексикографические источники [3; 9] не приводят перевода некоторых слов, хотя они достаточно обширны. Следовательно, термины культовой архитектуры требуют более тщательного изучения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Асратян М.М. Армянская архитектура раннего христианства. – М.: Инкомбук, 2000. – 400 с.
2. Атрощенко Е. и др. Энциклопедия чудес света. – М.: РОССА, 2011. – 246 с.
3. Гарифян А.С. Русско-армянский словарь. – Ереван: Айастан, 1982. – 1435 с.
4. Джекинс Р. Вестминстерское аббатство. – М.: Эксмо, 2007. – 320 с.
5. Ивянская-Гессен И.С. Русско-английский архитектурный словарь. – М.: Астрель, 2008. – 719 с.
6. Казарян А.Ю. Кафедральный собор Сурб Эчмиадзин и восточнохристианское зодчество 4-7 веков. – М.: Locus Standi, 2007. – 216 с.
7. Кидсон П., Мюррей П., Томпсон П. История английской архитектуры. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2003. – 382 с.
8. Юдаков И.Ю. Кремль. Красная площадь. – М.: Вече, 2010. – 208 с.
9. Շինարարական բառարան Ուսւերեն-հայերեն-անգլերեն. – Երևան ՀԾ ՊՎ հատուկ կենտրոնի տպարան, 1997. – 476 с.